

آنچه در مورد ترجمه باید دانست

از صد کتاب ترجمه

خلاصه کیدی از تعاریف، اصول، روش‌ها، مبانی، راهکارها، مدل‌ها و نظریه‌ها و نمونه‌های ترجمه

دکتر فرزانه هراتیان

استادیار و عضو هیئت علمی دانشگاه آزاد اسلامی

صدیقه درویش

ارشد مترجمی زبان انگلیسی دانشگاه علوم و تحقیقات



سرشناسه	:	هراتیان، فرزانه
عنوان و نام پدیدآور	:	Haratian, Farzaneh از صد کتاب ترجمه خلاصه کلیدی از تعاریف، اصول، روش‌ها، مبانی، جملات، مدل‌ها، نظریه‌های ترجمه.../
مشخصات نشر	:	فرزانه هراتیان، صدیقه درویش. تهران: نشر علم، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری	:	۱۵۶ ص.
شابک	:	978-622-246-067-9
وضعیت فهرست نویسی	:	فیبیا
یادداشت	:	کتابنامه: ص. ۱۴۹-۱۵۵.
موضوع	:	زبان انگلیسی - ترجمه به فارسی
موضوع	:	English language - Translating into Persian
موضوع	:	ترجمه
موضوع	:	Translating and interpreting
شناسه افزوده	:	درویش، صدیقه
رده بندی کنگره	:	PE۱۴۹۸/۲
رده بندی دیویی	:	۴۲۸/.۰۲
شماره کتابشناسی ملی	:	۵۹۱۵۷۴۷

آنچه در مورد ترجمه باید دانست

دکتر فرزانه هراتیان

صدیقه درویش

چاپ اول: ۱۳۹۸

شمارگان: ۵۵۰ نسخه

لیتوگرافی: باختر

چاپ: آزاده

قطع: وزیری

صف: آرا: احمد علی پور

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۶۰۰۹

حق چاپ محفوظ است.



تهران _ خیابان انقلاب _ خیابان ۱۲ فروردین _

خیابان شهدای ژاندارمری _ بن بست گرانفر _ پلاک ۴

تلفن: ۶۶۴۱۲۳۵۸ - ۰۲۱



Www.elmpub.com



info@elmpub.com



nashreelm

مقدمه:

ترجمه تاریخ شگفت‌انگیزی دارد که تعاریف، نظریه‌ها، روش‌ها و راهکارهای متعددی را به نسبت توسعه دانش و پیشرفت تکنولوژی در خود جای داده است. ترجمه فنی علمی-هنری به حساب می‌آید که زکاوت و مهارت خاصی را می‌طلبد. مترجم ماهر باید بتواند با فرایند رمزگردانی (رمزگشایی و رمزگذاری دقیق) پیام، دانش، اندیشه و احساسات نویسنده را به خوبی در زبان مبدأ با توجه به نوع متن (ادبی، علمی، خبری، تخصصی و...) و شکل بیان (اعتقادی، شنیداری، نوشتاری، علامتی و...) و هدف نهایی نویسنده درک کند و با زبردستی در زبان مقصد بازآفرینی کند که به خاطر تفاوت‌های زبانی، فرهنگی و جغرافیایی و... امری مبتلا در برری به نظر می‌رسد.

تفاوت در ساختار دستوری، فرهنگی (خوراک، پوشاک، تعاملات، سبک زندگی و...) و مذهبی و ایدئولوژی‌های متفاوت در دو زبان، چالش‌هایی را برای مترجم ایجاد می‌کند که نسبت به آنها باید آگاهی کامل داشته باشد. گاهی بواسطه ماشینهای ترجمه و انواع فرهنگ‌های لغت اینترنتی، بعضی مترجمان را ام ساده‌ای تلقی می‌کنند که نیاز به تحقیق و مطالعه جدی ندارد. این در حقیقت به بسیاری از دانشگاه‌های معتبر جهان در مقطع پسا دکتري رشته ترجمه، تسهیلات تحقیقاتی بسیاری را به منظور فراتر رفتن در دانش ترجمه فراهم می‌کنند.

در طی ده سال تدریس متون ترجمه در دانشگاه‌های مختلف و آشنایی با مشکلات دانشجویان در مقاطع مختلف با مسائل مربوط به ترجمه و سهولت‌های مترجمی و جمع‌آوری مطالب مفید از مجلات و کتابهای بزرگان ترجمه و آشنایی با سبک تدریس اساتید برتر ترجمه در ایران، به کمک دانشجویان ارشد مترجمی بر آن شدیم که مطالب کلیدی و کاربردی و حتی مثال‌های جمع شده از بیش از صد کتاب را در کتابچه حاضر گردآوری کرده و تقدیم دانشجویان مترجمی کنیم. مطالب این کتاب را در دوازده فصل گنجاندیم که همان‌طور که در فهرست مشاهده می‌کنید تعریف، تاریخ، مراحل و انواع ترجمه، ویژگی‌های ترجمه خوب و مترجم ماهر، مقوله‌های ساختار دستوری در ترجمه، مقوله‌های فرهنگی و اجتماعی، بررسی ترجمه قرآن و متون مذهبی، نقد و ارزیابی ترجمه، تئوری‌های ترجمه، معرفی مترجمین شاخص ایرانی و نمونه‌هایی از ترجمه ایشان، نمونه‌هایی از ترجمه ماشینی و آثار ترجمه شده ادبی و تمارین ترجمه متون مختلف سیاسی، اجتماعی، اقتصادی و

علمی... را شامل می‌شود. از اساتید بزرگوار و مطالب بسیار مفیدی که در کتاب‌هایشان در زمینه ترجمه آموختم و در این مجموعه استفاده کردم نهایت سپاس و قدردانی دارم: از اساتید محترم:

آذروش، اذرنگ، امامی، بیرجندی، بازارگادی، پورساعدی، تجویدی، جعفرزاده، دستیار، رشیدی، رحیمی، سعیدان، سعیدی، سعدی، صالحی، صفارزاده، عقیلی آشتیانی، فرحزاد، قربان زاده، کبیری، کمالی، لطفی ساعدی پور، مجیدی، محمودزاده، محمدی فر، مختاری اردکانی، مصلی نژاد، ملایی، ملا نظر، ملکانی، منصوری راد، میرزاسوزنی میمنندی نژاد، میرحسینی، نجفی و نیلی پور.

مطمئنم این کتاب بدون نقص و ایراد نخواهد بود و جای بسی امتنان است که با نقطه نظرات خرد ما را در تکمیل و ویرایش بهتر این کتاب همراهی کنید.

دکتر فرزانه هراتیان

استادیار گروه زبان

دانشگاه آزاد اسلامی، واحد گرمسار

www.ketab.ir

فهرست مطالب

فصل اول: تعریف ترجمه	۹
فصل دوم: ارجحان ترجمه	۱۳
فصل سوم: ویژگی‌های ترجمه خوب و مترجم ماهر	۲۱
فصل چهارم: مقوله‌های ساختار دستوری در ترجمه	۲۹
فصل پنجم: کلمه، کلام، معنا	۳۷
فصل ششم: انواع ترجمه	۴۵
فصل هفتم: مقوله‌های فرهنگی و اجتماعی در ترجمه	۶۷
فصل هشتم: ترجمه متون مذهبی	۷۱
فصل نهم: نقد و ارزیابی ترجمه	۷۷
فصل دهم: تئوری‌های ترجمه	۸۱
فصل یازدهم: مترجمین شاخص ایرانی	۸۵
فصل دوازدهم: نمونه‌هایی از ترجمه	۹۵
فصل سیزدهم: تمرین‌های ترجمه متون ادبی، سیاسی، اقتصادی، علمی	۱۱۹
منابع	۱۴۹